

Η ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΥΟΡΚΗΣ

Το κείμενο είναι σε Ελληνικά.

Ο Υπουργός Εξωτερικών της Ελλάδας, κ. Νικόλαος Κώτσος, και ο Υπουργός Εξωτερικών της Νέας Υόρκης, κ. Τζορτζ Τζορτζανόπουλος, συμφώνησαν να υπογράψουν την παρακάτω Συμφωνία στην πόλη της Νέας Υόρκης, στις 13 Σεπτεμβρίου 1995.

Επισημαίνεται ότι η Συμφωνία αυτή αποτελεί μέρος της διαδικασίας για την επίτευξη της ειρήνης στην περιοχή της Νέας Υόρκης, σύμφωνα με τα άρθρα 111 και 112 της Συνθήκης της Νέας Υόρκης, της 14ης Σεπτεμβρίου 1947.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

Η Μεταβατική Συμφωνία της Νέας Υόρκης  
13 Σεπτεμβρίου 1995

Πανεπιστήμιο Πειραιώς

## *Η ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ*

### *ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΥΟΡΚΗΣ*

#### *Το πλήρες κείμενο της συμφωνίας*

Ο Υπουργός Κάρολος Παπούλιας ως εκπρόσωπος τον Πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους ("Πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος") και ο Υπουργός Στέβο Τσεβερνκόφσκι, ως εκπρόσωπος του Δεύτερου Συμβαλλομένου Μέρους ("Δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος") δηλώνουν και Συμφωνούν με το παρόν τα εξής:

Έχοντας υπόψη τις αρχές του απαραβίαστου των συνόρων και της εδαφικής ακεραιότητας των κρατών που ενσωματώνονται στην Τελική Πράξη της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη, που υπεγράφη στο Ελσίνκι.

Έχοντας κατά νου τις διατάξεις του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και, ειδικώς, εκείνες που αναφέρονται στην υποχρέωση των κρατών να απέχουν στις διεθνείς σχέσεις τους από την απειλή χρήσης βίας κατά της εδαφικής ακεραιότητας ή της πολιτικής ανεξαρτησίας οποιονδήποτε κράτους.

Οδηγούμενοι από το πνεύμα και τις αρχές της δημοκρατίας και των θεμελιωδών ελευθεριών και τον σεβασμού για τα ανθρώπινα δικαιώματα και αξιοπρέπεια, σύμφωνα με τον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, καθώς επίσης και την Τελική Πράξη τον Ελσίνκι, το Χάρτη των Παρισίων για μια νέα Ευρώπη και τις σχετικές πράξεις τον Οργανισμού για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη.

Λαμβάνοντας υπόψη το αμοιβαίο ενδιαφέρον τους για τη διατήρηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας, ιδίως στην περιοχή τους.

Επιθυμούντες να επιβεβαιώσουν την υπάρχουσα μεταξύ τους μεθόριο ως διαρκή διεθνή μεθόριο.

Έχοντες υπόψιν την υποχρέωσή τους να μην παρεμβαίνουν, υπο οιοδήποτε πρόσχημα ή κατά οιονδήποτε τρόπο, στις εσωτερικές υποθέσεις της άλλης πλευράς.

Επιθυμούντες να αναπτύξουν τις αμοιβαίες σχέσεις τους και να θέσουν σταθερά θεμέλια για μία ατμόσφαιρα ειρηνικών σχέσεων και κατανόησης.

Αντλαμβανόμενοι ότι η οικονομική συνεργασία αποτελεί σημαντικό στοιχείο της ανάπτυξης αμοιβαίων σχέσεων σε σταθερή και ισχυρή βάση, και επίσης επιθυμούντες να αναπτύξουν και να προωθήσουν μελλοντική συνεργασία.

Επιθυμούντες να επιτύχουν ορισμένες ενδιάμεσες Συμφωνίες που θα παράσχουν μία βάση για τη διαπραγμάτευση μόνιμης Συμφωνίας.

Συμφώνησαν τα εξής:

## **A. ΦΙΛΙΚΕΣ ΣΧΕΣΕΙΣ ΚΑΙ ΜΕΤΡΑ ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΗΣ ΕΜΠΙΣΤΟΣΥΝΗΣ**

### **Άρθρο 1**

1. Με τη θέση σε ισχύ αυτής της Μεταβατικής Συμφωνίας το Πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος αναγνωρίζει το Δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος ως ανεξάρτητο και κυρίαρχο κράτος, υπό την προσωρινή ονομασία που αναφέρεται σε επιστολή του Πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους υπό ημερομηνία ίδια με αυτήν της παρούσας Ενδιάμεσης Συμφωνίας. Τα Μέρη πρόκειται σε σύντομο χρόνο να αποκαταστήσουν διπλωματικές σχέσεις σε συμφωνημένο επίπεδο με τελικό στόχο τις σχέσεις σε επίπεδο πρεσβευτών.
2. Το Πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ιδρύσει κατά το συντομότερο δυνατόν γραφείο συνδέσμου στα Σκόπια, πρωτεύουσα του Δεύτερου Συμβαλλομένου Μέρους, και το Δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ιδρύσει κατά τον συντομότερο χρόνο γραφείο συνδέσμου στην Αθήνα, πρωτεύουσα του Πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους.

### **Άρθρο 2**

Τα Μέρη επιβεβαιώνουν με το παρόν την υφισταμένη κοινή μεθόριο τους ως διαρκή και απαραβίαστα διεθνή σύνορα.

### Άρθρο 3

Κάθε Μέρος δεσμεύεται να σέβεται την κυριαρχία, την εδαφική ακεραιότητα και την πολιτική ανεξαρτησία τον άλλου Μέρους. Κανένα από τα Μέρη δεν θα υποστηρίξει ενέργεια τρίτου μέρους κατευθυνόμενη κατά της κυριαρχίας, της εδαφικής ακεραιότητας και της πολιτικής ανεξαρτησίας του άλλου Μέρους.

### Άρθρο 4

Τα Μέρη θα απόσχουν, σε αρμονία με τους σκοπούς και τις αρχές του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, από την απειλή χρήσεως βίας, συμπεριλαμβανομένης της απειλής ή χρήσεως βίας που αποβλέπει στην παραβίαση της υπάρχουσας μεθορίου, και συμφωνούν ότι κανένα από αυτά δεν θα προβάλλει ή υποστηρίξει αξιώσεις σε οποιοδήποτε τμήμα της επικράτειας του άλλου Μέρους ή αξιώσεις για μεταβολή της υπάρχουσας μεθορίου.

### Άρθρο 5

1. Τα Μέρη συμφωνούν να συνεχίσουν διαπραγματεύσεις υπο την αιγίδα του Γενικού Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών, σε ακολουθία προς την απόφαση 845 (1993) του Συμβουλίου Ασφαλείας με κατεύθυνση την επίτευξη συμφωνίας επί της διαφοράς που προσδιορίζεται στην απόφαση αυτή και στην απόφαση 817 (1993) του Συμβουλίου Ασφαλείας.
2. Αναγνωρίζοντας τη μεταξύ τους διαφωνία σε σχέση με την ονομασία του Δεύτερου Συμβαλλομένου Μέρους, κάθε Μέρος επιφυλάσσεται όλων των δικαιωμάτων του σε σχέση με τις υποχρεώσεις που αναλαμβάνονται με την παρούσα Μεταβατική Συμφωνία. Τα Μέρη θα συνεργασθούν με κατεύθυνση τη διευκόλυνση των αμοιβαίων σχέσεών τους παρά τις αμοιβαίες θέσεις τους σε σχέση με την ονομασία του Δεύτερου Συμβαλλομένου Μέρους. Σε αυτό το πλαίσιο, τα Μέρη θα λάβουν πρακτικά μέτρα, συμπεριλαμβανομένου του ζητήματος των εγγράφων, για την ομαλή διενέργεια εμπορίου και συναλλαγών κατά τρόπο που θα συνάδει με τις αντίστοιχες θέσεις τους σχετικά προς την ονομασία του Δεύτερου Συμβαλλομένου Μέρους. Τα Μέρη θα λάβουν πρακτικά μέτρα έτσι ώστε η διαφορά σχετικά με την ονομασία του Δεύτερου Συμβαλλομένου Μέρους να μην παρακωλύει ή παρεμβαίνει στην ομαλή διενέργεια εμπορίου και συναλλαγών μεταξύ του Δεύτερου Συμβαλλομένου Μέρους και τρίτων μερών.

### Άρθρο 6

1. Το Δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος δηλώνει εδώ επισήμως ότι τίποτε στο Σύνταγμά του και ειδικώς στο Προοίμιο του ή στο άρθρο 3 του Συντάγματος δεν μπορεί και δεν θα έπρεπε να ερμηνεύεται ότι συνιστά ή θα συνιστά ποτέ τη βάση οποιασδήποτε αξίωσης από το Δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος σε οποιαδήποτε επικράτεια που δεν βρίσκεται εντός των υπαρχόντων συνόρων του.
2. Το Δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος δηλώνει εδώ επισήμως ότι τίποτε στο Σύνταγμά του και ιδίως στο άρθρο 49, όπως έχει τροποποιηθεί, δεν μπορεί και δεν θα έπρεπε να ερμηνεύεται ότι συνιστά ή θα συνιστά ποτέ βάση για να αναμειγνύεται το Δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος στις εσωτερικές υποθέσεις άλλου Κράτους προκειμένου να προστατευτεί το καθεστώς και τα δικαιώματα οποιωνδήποτε προσώπων σε άλλα Κράτη που δεν είναι πολίτες του Δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.
3. Το Δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος δηλώνει περαιτέρω επισήμως ότι οι ερμηνείες που δίδονται στις παραγράφους 1 και 2 του παρόντος Άρθρου δεν θα υποκατασταθούν από οποιαδήποτε άλλη ερμηνεία του Συντάγματος του.

### Άρθρο 7

1. Κάθε Μέρος θα λάβει σύντομα αποτελεσματικά μέτρα για να απαγορεύσει εχθρικές ενέργειες ή προπαγάνδα από κρατικά ελεγχόμενες υπηρεσίες και να αποθαρρύνει ενέργειες από ιδιωτικές οντότητες που θα είχαν ως πιθανό αποτέλεσμα να υποδαυλίσουν βία, μίσος ή εχθρότητα αμοιβαίως.
2. Με τη θέση σε ισχύ της Ενδιάμεσης αυτής Συμφωνίας, το Δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος θα παύσει να χρησιμοποιεί καθ' οποιονδήποτε τρόπο το σύμβολο με όλες τις μορφές του που απεικονίζεται στην εθνική του σημαία πριν τη θέση σε ισχύ της συμφωνίας.
3. Αν οποιοδήποτε Μέρος θεωρεί ότι ένα ή περισσότερα σύμβολα που αποτελούν μέρος της ιστορικής ή πολιτιστικής του κληρονομιάς χρησιμοποιείται από το άλλο Μέρος, θα επισημάνει τη φερόμενη αυτή χρήση στην προσοχή του άλλου Μέρους και το άλλο Μέρος θα προβεί σε απαραίτητη διορθωτική ενέργεια ή θα εξηγήσει για ποιο λόγο δεν θεωρεί απαραίτητο να πράξει κάτι τέτοιο.

### **Άρθρο 8**

1. Τα Μέρη θα απόσχουν από την επιβολή οποιονδήποτε εμποδίου στη μετακίνηση ανθρώπων ή αγαθών μεταξύ των επικρατειών ή διά μέσου της επικρατείας εκατέρου Μέρους στην επικράτεια του άλλου. Αμφότερα τα Μέρη θα συνεργασθούν για να διευκολύνουν τη διακίνηση αυτή σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο και έθιμα.
2. Τα Μέρη συμφωνούν ότι μπορεί να ζητηθεί από την Ευρωπαϊκή Ένωση και τις Ηνωμένες Πολιτείες να παράσχουν τις καλές υπηρεσίες τους σχετικά με την ανάπτυξη πρακτικών μέτρων συναφών προς την παράγραφο 2 του Άρθρου 5, ώστε να συνδράμουν τα Μέρη στην εφαρμογή του Άρθρου 8.

## **B. ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ**

### **Άρθρο 9**

1. Κατά τη διεξαγωγή των υποθέσεων τους τα Μέρη θα οδηγούνται από το πνεύμα και τις αρχές της δημοκρατίας, των θεμελιωδών ελευθεριών, του σεβασμού για τα ανθρώπινα δικαιώματα και αξιοπρέπεια, και την εφαρμογή του νόμου, σύμφωνα με τον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, την Οικουμενική Διακήρυξη των Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων, την Ευρωπαϊκή Σύμβαση για την Προστασία των Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων και Θεμελιωδών Ελευθεριών, τη Διεθνή Σύμβαση για την Απάλειψη κάθε μορφής Φυλετικών Διακρίσεων, τη Σύμβαση για τα Δικαιώματα των Παιδιού, την Τελική Πράξη του Ελσίνκι, το έγγραφο της Συνάντησης της Κοπεγχάγης, της Διάσκεψης για την Ανθρώπινη Διάσταση, της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη και τον Χάρτη των Παρισίων για μία νέα Ευρώπη.
2. Καμία διάταξη των κειμένων που αναφέρονται στην ανωτέρω παράγραφο 1 δεν θα ερμηνευτεί ως παρέχουσα οποιοδήποτε δικαίωμα να αναληφθεί οποιαδήποτε ενέργεια αντίθετη στους σκοπούς και τις αρχές του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών ή της Τελικής Πράξης του Ελσίνκι, συμπεριλαμβανομένης της αρχής της εδαφικής ακεραιότητας των Κρατών.

### **Άρθρο 10**

Πεπεισμένα ότι η ανάπτυξη των ανθρωπίνων σχέσεων είναι αναγκαία για τη βελτίωση της κατανόησης και της καλής γειτονίας των δύο λαών τους, τα

Μέρη θα ενθαρρύνουν επαφές σε όλα τα προσήκοντα επίπεδα και δεν θα αποθαρρύνουν συναντήσεις μεταξύ των πολιτών τους σε αρμονία με το διεθνές δίκαιο και έθιμα.

## **Γ. ΔΙΕΘΝΕΙΣ, ΠΟΛΥΜΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟΙ ΘΕΣΜΟΙ**

### **Άρθρο 11**

1. Με τη βάση σε ισχύ της Μεταβατικής αυτής Συμφωνίας, το Πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί να μην προβάλλει αντιρρήσεις στην αίτηση ή τη συμμετοχή του Δεύτερου Συμβαλλομένου Μέρους σε διεθνείς, πολυμερείς και περιφερειακούς οργανισμούς και θεσμούς, των οποίων είναι μέλος το Πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος πάντως, το Πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος επιφυλάσσεται του δικαιώματός να προβάλλει αντιρρήσεις σε οποιαδήποτε συμμετοχή αναφέρεται ανωτέρω εάν και στην έκταση που το Δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος πρόκειται να αναφερθεί σε τέτοιους οργανισμούς ή θεσμούς διαφορετικά από ότι στην παράγραφο 2 της απόφασης 817 (1993) του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών.
2. Τα Μέρη συμφωνούν ότι η εξελισσόμενη οικονομική ανάπτυξη του Δεύτερου Συμβαλλομένου Μέρους πρέπει να υποστηριχθεί μέσω της διεθνούς συνεργασίας στη μεγαλύτερη δυνατή έκταση μέσω στενής σχέσεως του Δεύτερου Συμβαλλομένου Μέρους με τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο και την Ευρωπαϊκή Ένωση.

## **Δ. ΣΥΜΒΑΤΙΚΕΣ ΣΧΕΣΕΙΣ**

### **Άρθρο 12**

1. Με τη θέση σε ισχύ της Ενδιάμεσης αυτής Συμφωνίας, τα Μέρη στις σχέσεις τους θα κατευθύνονται από τις προβλέψεις των ακολούθων διμερών συμφωνιών, που έχουν καταρτιστεί μεταξύ της πρώην Σοσιαλιστικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας και του πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους την 18 Ιουνίου 1959:
  - α. Τη σύμβαση που αφορά τις αμοιβαίες νόμιμες σχέσεις.
  - β. Τη συμφωνία που αφορά την αμοιβαία αναγνώριση και εφαρμογή δικαστικών αποφάσεων, και
  - γ. Τη συμφωνία που αφορά υδρο-οικονομικά ζητήματα.Τα Μέρη θα έχουν σύντομα διαβουλεύσεις προς την κατεύθυνση της

- κατάρτισης νέων συμφωνιών ουσιασδώς ομοίων προς τις ανωτέρω αναφερόμενες.
2. Τα Μέρη θα έχουν μεταξύ τους διαβουλευσεις προκειμένου να προσδιορίσουν άλλες συμφωνίες που καταρτίστηκαν μεταξύ της πρώην Σοσιαλιστικής Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας και του Πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους που θα κριθούν κατάλληλες για εφαρμογή στις αμοιβαίες σχέσεις τους.
  3. Τα Μέρη μπορεί να καταρτίσουν πρόσθετες διμερείς συμφωνίες σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

### Άρθρο 13

Εν όψει του ότι το Δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος είναι κράτος περικλειόμενο από ξηρά, τα Μέρη θα καθοδηγούνται από τις εφαρμόσιμες διατάξεις της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το δίκαιο της Θάλασσας, όσο αυτές είναι εφαρμόσιμες τόσο στην πρακτική όσο και κατά την κατάρτιση συμφωνιών εκ των αναφερομένων στο Άρθρο 12.

### Άρθρο 14

1. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη φιλικών και καλής γειτονίας σχέσεων μεταξύ τους και θα ενισχύουν την οικονομική τους συνεργασία σε όλους τους τομείς, συμπεριλαμβανομένης της διαχείρισης των υδάτινων πηγών. Συγκεκριμένα θα συμβάλουν, στη βάση της αμοιβαιότητας στην ενίσχυση των οδικών, σιδηροδρομικών, Θαλάσσιων και αεροπορικών μεταφορών και τηλεπικοινωνιακών δεσμών, χρησιμοποιώντας τις καλύτερες διαθέσιμες τεχνολογίες και θα διευκολύνουν τη μεταξύ τους μεταφορά των αγαθών τους, μέσω της επικρατείας και των λιμένων τους. Τα Μέρη θα πρέπει να τηρούν τους διεθνείς νόμους και κανονισμούς αναφορικά με τις μεταφορές, τις τηλεπικοινωνίες, τα σήματα και τους κώδικες.
2. Για το σκοπό αυτό, τα Μέρη συμφωνούν να αρχίσουν αμέσως διαπραγματεύσεις με σκοπό τη σύντομη εφαρμογή συμφωνιών συνεργασίας στους προαναφερθέντες τομείς, λαμβάνοντας υπόψη τις υποχρεώσεις του Πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους που απορρέουν από τη συμμετοχή του στην Ευρωπαϊκή Ένωση και από άλλα διεθνή κείμενα. Οι συμφωνίες αυτές θα έχουν σχέση με την επιβολή βίζας, τις άδειες εργασίας, την ασφάλιση "πράσινης κάρτας", με τη συνεργασία στις αερομεταφορές και την οικονομική συνεργασία.



## **Ε. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ, ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ, ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΝΟΜΙΚΕΣ ΣΧΕΣΕΙΣ**

### **Άρθρο 15**

1. Τα Μέρη θα ενισχύσουν τις οικονομικές τους σχέσεις σε όλα τα πεδία.
2. Τα Μέρη θα ενισχύσουν ιδιαίτερος την ανάπτυξη και τη συνεργασία στον τομέα των επενδύσεων κεφαλαίων, καθώς και τη βιομηχανική συνεργασία μεταξύ των επιχειρήσεων. Ιδιαίτερη προσοχή θα αποδοθεί στη συνεργασία μεταξύ των μικρομεσαίων εταιριών και επιχειρήσεων.

### **Άρθρο 16**

1. Τα Μέρη θα αναπτύξουν και θα βελτιώσουν την επιστημονική και τεχνική συνεργασία τους, καθώς και τη συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης.
2. Τα Μέρη θα εντείνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και επιστημονικών και τεχνικών στοιχείων και θα επιδιώξουν τη βελτίωση της αμοιβαίας πρόσβασης σε επιστημονικούς και ερευνητικούς οργανισμούς, αρχεία, (βιβλιοθήκες και ανάλογους οργανισμούς).
3. Τα Μέρη θα υποστηρίζουν πρωτοβουλίες επιστημονικών οργανισμών και ατόμων που αποβλέπουν στη βελτίωση της συνεργασίας στον τομέα της επιστήμης.

### **Άρθρο 17**

1. Τα Μέρη θα λάβουν ιδιαίτερη πρόνοια να αποφύγουν κινδύνους για το περιβάλλον και να διατηρούν τις φυσικές συνθήκες ζωής στις λίμνες και τους ποταμούς που είναι κοινά στα Μέρη.
2. Τα Μέρη θα συνεργάζονται για την εξάλειψη κάθε μορφής μόλυνσης στις συνοριακές περιοχές.
3. Τα Μέρη θα μεριμνήσουν ιδιαίτερα για την ανάπτυξη και την εναρμόνιση στρατηγικών και προγραμμάτων για περιφερειακή και διεθνή συνεργασία για την προστασία του περιβάλλοντος.

### **Άρθρο 18**

1. Τα Μέρη θα συνεργάζονται για την αντιμετώπιση των συνεπειών καταστροφών.

### **Άρθρο 19**

1. Τα Μέρη θα συνεργάζονται στη βελτίωση και ανάπτυξη της διακίνησης επιχειρηματιών και τουριστών.
2. Σε αρμονία με τις υποχρεώσεις του Πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους, οι οποίες απορρέουν από τη συμμετοχή τους στην Ευρωπαϊκή Ένωση και σε σχετικά όργανα της Ένωσης, τα Μέρη θα καταβάλλουν από κοινού προσπάθειες για τη βελτίωση και τη σύντμηση των τελωνειακών και συνοριακών διατυπώσεων, συμπεριλαμβανομένης της απλούστευσης της διαδικασίας έκδοσης βίας για τους πολίτες της κάθε χώρας, λαμβάνοντας υπ' όψιν την παράγραφο 2 του Άρθρου 5 αυτής της Μεταβατικής Συμφωνίας.
3. Τα Μέρη θα επιδιώξουν τη βελτίωση και τον εκσυγχρονισμό, των υπαρχουσών συνοριακών διαβάσεων, ανάλογα με τις απαιτήσεις της ροής της κυκλοφορίας και βία κατασκευάσουν νέες συνοριακές διαβάσεις εάν καταστεί αναγκαίο.

### **Άρθρο 20**

Τα Μέρη θα συνεργάζονται για την αντιμετώπιση του οργανωμένου εγκλήματος, της τρομοκρατίας, των οικονομικών εγκλημάτων των εγκλημάτων σχετικά με τα ναρκωτικά, του παράνομου εμπορίου πολιτιστικής περιουσίας, των επιθετικών πράξεων εναντίον της πολιτικής αεροπορίας και της πλαστογραφίας.

## **ΣΤ. ΤΕΛΙΚΟΙ ΟΡΟΙ**

### **Άρθρο 21**

1. Τα Μέρη θα διευθετούν οποιαδήποτε διαφορά αποκλειστικός με ειρηνικά μέσα, με τον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.
2. Οποιαδήποτε διαφορά ή αμφισβήτηση, που προκύπτει μεταξύ των Μερών, σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή αυτής της Ενδιάμεσης Συμφωνίας, θα είναι δυνατόν να τεθεί από οποιαδήποτε από τα δύο μέρη στο Διεθνές Δικαστήριο, με εξαίρεση τη διαφορά που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του Άρθρου 5.

### **Άρθρο 22**

Αυτή η Μεταβατική Συμφωνία δεν στρέφεται εναντίον οποιουδήποτε άλλου κράτους ή οντότητας και δεν παραβιάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώ-

σεις που απορρέουν από ήδη ισχύουσες διμερείς και πολυμερείς συμφωνίες που τα Μέρη έχουν καταρτίσει με άλλα Κράτη ή διεθνείς οργανισμούς.

### Άρθρο 23

1. Αυτή η Ενδιάμεση Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ και θα αρχίσει να εφαρμόζεται την τριακοστή ημέρα μετά την ημέρα της υπογραφής της από τους εκπροσώπους των δύο Μερών, που τίθενται κατωτέρω.
2. Αυτή η Ενδιάμεση Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ έως ότου αντικατασταθεί από οριστική συμφωνία, με την πρόβλεψη ότι μετά επτά χρόνια έκαστο Μέρος θα μπορεί να αποσυρθεί από αυτή την Ενδιάμεση Συμφωνία με γραπτή δήλωση, η οποία θα έχει αποτελέσματα 12 μήνες μετά την επίδοσή της στο άλλο μέρος.

**ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΣΥΜΦΩΝΗΘΕΝΤΩΝ** τα Μέρη δια των εξουσιοδοτημένων εκπροσώπων τους, υπέγραψαν τρία αντίγραφα αυτής της Ενδιάμεσης Συμφωνίας στην αγγλική γλώσσα, η οποία θα καταχωρηθεί στη Γραμματεία των Ηνωμένων Εθνών. Μέσα σε δύο μήνες από την ημερομηνία της υπογραφής, τα Ηνωμένα Έθνη θα ετοιμάσουν, ύστερα από διαβουλεύσεις με τα Μέρη, μεταφράσεις στη γλώσσα του Πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους και στη γλώσσα του Δεύτερου Συμβαλλόμενου Μέρους, οι οποίες θα αποτελέσουν μέρος της καταχώρησης αυτής της Συμφωνίας.

Στο κείμενο ακολουθούν οι υπογραφές των εκπροσώπων των συμβαλλόμενων Μερών, η υπογραφή του Σάιρους Βανς, ειδικού αποσταλμένου του γ.γ. του ΟΗΕ και η ημερομηνία υπογραφής (13.9.95).